

Inhalt

1. Einleitung	1
2. Systematische Voraussetzungen	4
2.1 Philologische Orientierung	4
2.1.1 Aspekte der Sprache	4
2.1.2 Aspekte der Rede	5
2.1.3 Aspekte der Literatur	5
2.2 Hermeneutik der Angemessenheit	8
2.2.1 Richtigkeit	9
2.2.2 Angemessenheit	10
2.2.3 Richtigkeit und Angemessenheit	11
3. Vorausgehende Ansichten	13
3.1 Der Markustext	13
3.1.1 Sprache und Stil	13
3.1.2 Art und Komposition	15
3.1.3 Gattung	18
3.1.4 Zitate und Anspielungen	21
3.1.5 Zeit und Ort	23
3.1.6 Überlieferung	25
3.2 Der Übersetzer und die Lesenden und ihre Sprache	28
3.2.1 Alltagssprache und religiöse Sprache	29
3.2.2 Deutsche Sprache und christliche Tradition	30
3.2.3 Deutsche Sprache und Judentum	31
3.2.4 Deutsche Sprache und Geschlecht	32
4. Übersetzen von Markus 3,1–6	34
4.1 Exemplarische Beobachtungen am ersten Satz	36
4.1.1 Prädikat	37
4.1.2 Subjekt	38
4.1.3 Objekt	39
4.1.4 Adverbiale	54
4.1.5 Bedeutung des Prädikats	56
4.1.6 Syntaktischer Stil	58

Inhalt

4.2	Ausgewählte Beobachtungen am weiteren Text	72
4.2.1	Der Mensch	72
4.2.2	Unter Beobachtung	80
4.2.3	Der Anlass der Anklage	86
4.2.4	Die Aufforderung Jesu	91
4.2.5	Die Frage Jesu	101
4.2.6	Die Empörung Jesu	106
4.2.7	Der Ausgang	116
5.	Verantwortung der Angemessenheit	120
5.1	Übersetzen als Vermittlung	120
5.1.1	Dokumentation	120
5.1.2	Assimilation	120
5.1.3	Dokumentation und Assimilation	121
5.2	Momente der Übersetzung	124
5.2.1	Dokumentarisches Moment	124
5.2.2	Assimilierendes Moment	125
5.2.3	Dokumentarisch-assimilierende Momente	126
	Dank	131
	Bibliographie	133
	Register	157
	Stellen	157
	Namen (Autoren)	164
	Philologische Begriffe	166
	Griechische Wörter und Syntagmen	167